Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty, synu człowieczy, przedstaw domowi Izraela świątynię, niech zarumienią się z powodu swoich win i niech (sobie) pomierzą (jej) plan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, synu człowieczy, ukaż domowi Izraela tę świątynię. Niech ich okryje wstyd z powodu ich win. Niech sobie mierzą jej plan! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, synu człowieczy, powiedz domowi Izraela o tym domu, aby się wstydzili swoich nieprawości. Niech *sobie* wymierzą *jego* plan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty, synu człowieczy! powiedz domowi Izraelskiemu o tym domu, a niech się wstydzą za nieprawości swoje, i niech sobie rozmierzą wizerunek jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, ukaż domowi Izraelskiemu kościół, a niechaj się wstydzą nieprawości swych, a niech zmierzą budowanie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu człowieczy, opisz domowi Izraela świątynię; niech się zawstydzą z powodu swoich występków; i niech zmierzą jej plan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy, opisz domowi izraelskiemu świątynię, jej wygląd i jej plan, aby się wstydzili swoich przewinień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, synu człowieczy, pokaż domowi Izraela świątynię. Niech się wstydzą swoich grzechów i zmierzą rozkład. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synu człowieczy, pokaż ludowi izraelskiemu świątynię. Niech się wstydzą swoich grzechów i niech wytyczą jej układ. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty tedy, synu człowieczy, opisz Domowi Izraela Świątynię, aby się zawstydzili swoich win - niech wymierzą plan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти людський сину, покажи домові Ізраїля дім, і хай спиняться від їхніх гріхів. І його видіння і його розклад, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty, synu człowieka, opiszesz domowi Israela ten Przybytek, aby się powstydzili swych przewinień. Niechaj sobie rozmierzą zarys budowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, powiedz domowi Izraela o tym Domu, żeby się czuli upokorzeni z powodu swoich przewinień, i niech zmierzą ten wzorzec. |